叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 危险轨道(peril Orbit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危险轨道(Peril Orbit)

['perəl] ['ɔ:bɪt]
PERIL **ORBIT**
危险 轨道

危险轨道

[baɪ][si:] . [dʒeɪ] . ['wɛdˌleɪk]
By **C** **.** **J** **.** **WEDLAKE**
经过 C . J . 韦德莱克

作者：CJ·韦德莱克

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !
Caught **in** **the** **sun** **!**
捕捉 在 这 太阳 !

沐浴在阳光下!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət] [stɛərd]
The **young** **pilot** **stared**
这 年轻的 飞行员 凝视

年轻的飞行员凝视着

[æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['æŋgri] [fleɪm] — ['wʌndərɪŋ] [waɪ]
at **the** **mass** **of** **angry** **flame** **—** **wondering** **why**
在 这 大量的 的 生气的 火焰 — 好奇 为什么

面对着熊熊燃烧的火焰——不禁疑惑：为什么?

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ˌwʊdnt] [let][hɪm] [gɪv] [ʌp] .
his **training** **wouldn't** **let** **him** **give** **up** **.**
他的 训练 不会 让 他 给 向上 .

他的训练让他无法放弃。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['sʌmə(r)] - .
Planet **Stories** **Summer** **1949** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1949 年夏季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [mu:vd] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɑ:k] [spek] , [ə; eɪ]['taɪni] , [wʌn] -
Across **the** **blazing** **face** **of** **the** **sun** **moved** **a** **round** **dark** **speck** **,** **a** **tiny** **,** **one** **-**
穿过 这 炽烈 脸 的 这 太阳 已搬 一个 圆形的 黑暗的 斑点 , 一个 微小的 , 一 -
[mæn] [speɪs] [ʃɪp] .
man **space** **ship** **.**
男人 空间 船 .

在炽热的太阳表面上，移动着一个圆圆的黑点，那是一艘小小的单人宇宙飞船。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] , [ˈveri] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [ˈhelpləs] .

It	was	very	small	,	very	close	,	and	utterly	helpless	.
它	曾是	非常	小的	,	非常	关闭	,	和	完全地	无助	.

它很小，离得很近，而且完全无助。

[ðə; ði][saɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [gləu] [dʌl] [red] .

The	side	facing	the	sun	glowed	dull	red	.
这	边	面向	这	太阳	发光	乏味的	红色的	.

朝向太阳的一侧泛着暗红色的光芒。

[ˌɪnˈsaɪd] , [dʒɪm][məkˈdɒn(ə)ld] [stʊd] [ˈglʌmli] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈpaɪlət]

Inside	,	Jim	MacDonald	stood	glumly	regarding	the	thermometer	on	the	pilot
里面	,	吉姆	麦克唐纳	站立	闷闷不乐地	关于	这	温度计	在	这	飞行员

[kəmˈpɑːtmənt] [ˈbʌlkhed] .

compartment	bulkhead	.
隔间	舱壁	.

吉姆·麦克唐纳神情沮丧地站在驾驶舱隔板上，看着温度计。

[swet] [meɪd] [dɑːk] [ˈpætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [bluː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːm][ænd; ənd][ræn][ɪn] [biːdz]

Sweat	made	dark	patches	on	the	light	blue	of	his	uniform	and	ran	in	beads
汗	制成	黑暗的	补丁	在	这	光	蓝色的	的	他的	制服	和	跑	在	珠子

[daʊn] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

down	his	forehead	.
向下	他的	前额	.

汗水在他浅蓝色的制服上留下了深色的斑点，并顺着他的额头滴落成珠。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	rubbed	his	arm	across	his	face	.
他	摩擦	他的	手臂	穿过	他的	脸	.

他用胳膊擦了擦脸。

[ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [riːd] [ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] .

The	thermometer	read	over	two	hundred	.
这	温度计	读	超过	二	百	.

温度计读数超过两百度。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .

He	shook	his	head	slowly	.
他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] [hɒt] , [hiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈdʌktɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [mægˈniːziəm]

It	couldn't	be	that	hot	,	heat	must	be	conducting	along	the	magnesium
它	不能	是	那	热的	,	热	必须	是	进行	沿着	这	镁

[ˈbʌlkhed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .

bulkhead	to	the	instrument	.
舱壁	到	这	乐器	.

不可能那么热，热量一定是沿着镁合金隔板传导到仪器的。

[dʒɪm][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)][tuː; tə] [brʌʃ] [bæk] [ðə; ði][dæmp][strændz] [ðæt] [klʌŋ]

Jim	ran	his	fingers	through	his	hair	to	brush	back	the	damp	strands	that	clung
吉姆	跑	他的	手指	通过	他的	头发	到	刷子	后退	这	潮湿	线	那	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

to	his	forehead	.
到	他的	前额	.

吉姆用手指梳理着头发，将贴在额头上的湿发向后拨开。

[ðə; ði][hænd] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [dˈrɒplets] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgətɪps] .

The	hand	came	away	with	little	droplets	clinging	to	his	fingertips	.
这	手	来了	离开	和	小的	飞沫	依恋	到	他的	指尖	.

手抽了回来，指尖还沾着几滴水珠。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][pænts] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ə'gen] .

He	wiped	it	across	his	pants	,	and	tapped	the	thermometer	again	.
他	擦拭	它	穿过	他的	裤子	,	和	轻敲	这	温度计	再次	.

他用裤子擦了擦，然后又敲了敲温度计。

[ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [steɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [stʌk] [ə'genst] [ðə; ði][peg] .

The	pointer	stayed	where	it	was	,	stuck	against	the	peg	.
这	指针	入住	在哪里	它	曾是	,	卡住	反对	这	钉子	.

指针停在原地，卡在木桩上。

" [ə'baʊt] [wʌn] ['fɔːti] - [faɪv] , " [hiː; hi] [gest] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

"	About	one	forty	-	five	,	"	he	guessed	aloud	,	and	turned	to	walk	with	a	slow	,
"	关于	一	四十	-	五	,	"	他	猜对了	大声	,	和	转向	到	走	和	一个	慢的	,

“大概一点四十五分吧，”他大声猜测道，然后转身慢慢地走着。

['drægɪŋ] [step] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] .

dragging	step	across	to	the	pilot's	seat	.
拖拽	步	穿过	到	这	飞行员的	座位	.

拖着脚步走到驾驶座旁。

['wiːkli] [hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [luːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːmz]

Weakly	he	slumped	down	with	his	arms	dangling	loose	over	the	chair	arms
弱	他	瘫倒	向下	和	他的	武器	悬挂	松动的	超过	这	椅子	武器

,

,

,

他无力地瘫倒在椅子上，双臂无力地垂在扶手上。

['nʌk(ə)lz] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

knuckles	almost	touching	the	deck	.
指关节	几乎	接触	这	甲板	.

指关节几乎触到了甲板。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ,

He	sat	very	still	trying	to	ignore	the	temperature	in	the	compartment	,
他	卫星	非常	仍然	尝试	到	忽略	这	温度	在	这	隔间	,

他一动不动地坐在那里，试图忽略车厢里的温度。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɒt]['staɪf(ə)l] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .

but	the	hot	stifle	wrapped	around	him	and	his	chest	heaved	in	a	sigh	.
但	这	热的	窒息	包装	大约	他	和	他的	胸部	喘息	在	一个	叹	.

但灼热的闷热感笼罩着他，他不禁叹了口气，胸口剧烈起伏。

[dʒɪm][mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	MacDonald	was	done	for	and	he	knew	it	.
吉姆	麦克唐纳	曾是	完毕	为了	和	他	知道	它	.

吉姆·麦克唐纳完了，他自己也知道。

[ðə; ði] ['θɜːməʊ] - ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [skɪn] [ʃəʊd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'griːz] .

The	thermo	-	couple	to	the	outside	skin	showed	three	thousand	degrees	.
这	热	-	夫妻	到	这	外部	皮肤	显示	三	千	学位	.

连接到外表面的热电偶显示温度为三千度。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

The	inside	cooling	system	had	not	been	built	for	this	and	had	long	since
这	里面	冷却	系统	有	不是	到过	建造	为了	这	和	有	长的	自从

[siːst] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

ceased	to	cope	with	the	heat	.
停止	到	应付	和	这	热	.

内部冷却系统并非为此而设计，早已无法应对高温。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][juːz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪm]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

There	seemed	to	be	no	use	continuing	his	grim	little	existence	,
那里	似乎	到	是	不	使用	继续	他的	严峻	小的	存在	,

他那凄凉渺小的生活似乎已经没有继续下去的意义了。

[ɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] ['smʌðə(r)][ɒv; əv] [hiːt] [tuː; tə] [kʌm] .

or	facing	the	worse	smother	of	heat	to	come	.
或者	面向	这	更糟	窒息	的	热	到	来	.

否则，将面临即将到来的更严重的酷热窒息。

[jet] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ɔː'tɒmətɪzəm] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,

Yet	,	driven	by	the	dull	automatism	of	training	and	habit	,
然而	,	驱动	经过	这	乏味的	自动性	的	训练	和	习惯	,

然而，在训练和习惯的枯燥自动化作用下，

[hiː; hi] ['lɪstləsli] [swʌŋ] [ðə; ði][stænd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [lɒg]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd]['nəʊtɪd]

he	listlessly	swung	the	stand	with	the	ship's	log	over	before	him	and	noted
他	百无聊赖地	摇摆	这	站立	和	这	船的	日志	超过	前	他	和	著名的

[hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] ['ridɪŋ] .

his	temperature	readings	.
他的	温度	阅读	.

他无精打采地把船用航海日志架转到面前，记下了温度读数。

[ðen] [hiː; hi] ['krɪtɪkli] [riː'riːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] .

Then	he	critically	reread	what	he	had	already	written	.
然后	他	关键	重读	什么	他	有	已经	书面	.

然后他认真地重新阅读了自己已经写好的内容。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

A	few	days	ago	,
一个	很少	天	前	,

日前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ][ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['buːstə(r)][tuː; tə]

he	had	been	using	the	gravitational	field	of	the	sun	as	a	booster	to
他	有	到过	使用	这	引力	场地	的	这	太阳	作为	一个	增压器	到

[help] [flɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]['viːnəs] .

help	fling	the	little	ship	from	Earth	to	Venus	.
帮助	一扔	这	小的	船	从	地球	到	金星	.

他利用太阳的引力场作为助推器，帮助这艘小飞船从地球飞向金星。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [fiːld] , [ə; eɪ] [speɪs] [wɔːp] [hæd; həd] ['fʌnld] [aʊt] , [kɔːt] [hɪm] ,

In	the	mighty	field	,	a	space	warp	had	funneled	out	,	caught	him	,
在	这	强大的	场地	,	一个	空间	经	有	漏斗状	出去	,	捕捉	他	,

在那片广袤的领域中，一道空间扭曲涌出，将他吞噬了。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mɔː] .

and	sucked	the	ship	toward	the	blazing	maw	.
和	真烂	这	船	朝向	这	炽烈	嘴	.

并将飞船吸入了燃烧的巨口。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

The	struggle	to	escape	was	a	masterpiece	of	calculation	.
这	斗争	到	逃脱	曾是	一个	杰作	的	计算	.

这场逃脱行动堪称精心策划的杰作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['naɪsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːəl][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [dʒʌst][æt; ət]

He	had	figured	with	such	a	nicety	that	his	fuel	had	run	out	just	at
他	有	想	和	这样的	一个	友善	那	他的	燃料	有	跑步	出去	只是	在

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dʒet] [tjuːbz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['məʊltən] [lʌmps] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [skɪn] .

the	moment	the	jet	tubes	at	the	rear	became	molten	lumps	on	the	ship's	skin	.
这	片刻	这	喷射	管子	在	这	后部	成为	熔融的	肿块	在	这	船的	皮肤	.

他非常巧妙地推断，就在飞船尾部的喷气管变成熔化的块状物粘在船体表面的那一刻，他的燃料也耗尽了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wɔːp] .

He	had	escaped	the	warp	.
他	有	逃脱	这	经	.

他逃出了亚空间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [θɪŋ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] [fjuːlɪs] ,

But	it	was	a	futile	thing	now	,	for	the	ship	swung	around	the	sun	fuelless	,
但	它	曾是	一个	徒劳	事物	现在	,	为了	这	船	摇摆	大约	这	太阳	无燃料	,

但现在这一切都是徒劳的，因为飞船在燃料耗尽的情况下绕着太阳旋转。

[ɪn'ɒpərətɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔːbɪt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɪnwəd] [mə'mentəm] .

inoperative	,	in	a	tight	orbit	that	had	a	little	initial	inward	momentum	.
无法操作	,	在	一个	紧的	轨道	那	有	一个	小的	最初的	向内	势头	.

无法运行，处于一个初始向内动量很小的紧密轨道上。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['reɪdiəʊ][fɔː(r); fə(r)] [help] , [bʌt; bət] ['reidiəu] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

He	had	tried	to	radio	for	help	,	but	radioing	from	where	he	was	,
他	有	尝试	到	收音机	为了	帮助	,	但	无线电通讯	从	在哪里	他	曾是	,

他曾试图用无线电求救，但从他所在的地方发出无线电信号很困难。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'tɒmɪk] [bɒm] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [gɒt] [θruː] ,

was	like	trying	to	signal	from	the	heart	of	an	atomic	bomb	;	if	a	signal	got	through	,
曾是	喜欢	尝试	到	信号	从	这	心	的	一个	原子	炸弹	;	如果	一个	信号	得到	通过	,

这就像试图从原子弹的核心区域发出信号；即使信号成功发出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['dʒæbə(r)][ɒv; əv]['stætɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

it	would	be	only	a	part	of	the	meaningless	jabber	of	static	that	always	came	from	here	.
它	会	是	仅有的	一个	部分	的	这	无意义的	喋喋不休	的	静止的	那	总是	来了	从	这里	.

那只不过是这里一直传来的毫无意义的噪音的一部分而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [spek] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,

And	if	the	little	black	speck	were	seen	,
和	如果	这	小的	黑色的	斑点	是	已见	,

如果看到了那个小黑点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪ] ['miːtiəraɪt] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌnz] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [feɪs] .

it	would	only	be	taken	for	a	stray	meteorite	moving	across	the	sun's	incandescent	face	.
它	会	仅有的	是	已采取	为了	一个	流浪	陨石	移动	穿过	这	太阳的	白炽灯	脸	.

人们只会把它误认为是划过太阳炽热表面的一颗流星。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sferɪkl] [wɜːld] .

The	ship	was	a	little	spherical	world	.
这	船	曾是	一个	小的	球形	世界	.

那艘船就像一个小小的球形世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ɒn][ɪts] [əʊn] [ˈæksɪs][wʌns][ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .

It	turned	on	its	own	axis	once	in	an	hour	and	twenty	minutes	.
它	转向	在	它是自己的		轴	一次	在	一个	小时	和	二十	分钟	.

它每小时二十分钟绕自身轴线旋转一周。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [deɪ] .

That	was	its	little	day	.
那	曾是	它是	小的	天	.

那是它短暂的一天。

[ðə; ði] [ˈɔːbɪt] [ˈspaiərəld] [naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈkwɔːtə(r)] [ˈmɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

The	orbit	spiralled	now	a	mere	quarter	million	miles	from	the	sun	,
这	轨道	螺旋状	现在	一个	仅仅	四分之一	百万	英里	从	这	太阳	,

现在，这颗行星的轨道距离太阳仅有25万英里。

[wʌn][ˈlɪt(ə)l][jɪə(r)][tuː; tə] [tuː] [ɜːθ] [deɪz] .

one	little	year	to	two	earth	days	.
一	小的	年	到	二	地球	天	.

一年相当于两个地球日。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈkləuzə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [əkˈseləreɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [pə(r)][ˈsekənd] [ˈevri] [ˈsekənd]

It	moved	closer	at	a	rate	that	accelerated	a	few	feet	per	second	every	second
它	已搬	更近	在	一个	速度	那	加速	一个	很少	脚	每	第二	每一个	第二

.

:

.

它以每秒几英尺的速度靠近。

[ɪˈventʃuəli] , [sed] [ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɪˈkweɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][lɒg] , [ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ˈmuːvmənt]

Eventually	,	said	the	impassive	rows	of	equations	in	the	log	,	the	inward	movement
最终	,	说	这	冷漠	行	的	方程式	在	这	日志	,	这	向内	移动

[wʊd] [stɒp] ,

would	stop	,
会	停止	,

日志中那些冷漠的方程式最终会告诉我们，向内运动终将停止。

[æz; əz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)][ˈsɜːk(ə)l] ,

as	keeping	the	same	speed	in	a	smaller	circle	,
作为	保持	这	相同的	速度	在	一个	较小的	圆圈	,

就像在较小的圆圈内保持相同的速度一样，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ˌsentrɪˈfjuːg(ə)l] [fɔːs] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][set] [ʌp][æn; ən] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] .

the	ship's	centrifugal	force	increased	to	set	up	an	equilibrium	.
这	船的	离心	力量	增加	到	放	向上	一个	平衡	.

船的离心力增大，以达到平衡状态。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ˈsɜːfɪs] .

But	that	point	would	be	three	thousand	miles	below	the	sun's	surface	.
但	那	观点	会	是	三	千	英里	以下	这	太阳的	表面	.

但那个点位于太阳表面以下三千英里处。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [ˈnevə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	ship	would	never	reach	it	.
这	船	会	绝不	抵达	它	.

那艘船永远也到不了那里。

[dʒɪm][məkˈdɒn(ə)ld] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ] [duːmd] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] .

Jim	MacDonald	inhabited	a	doomed	little	world	.
吉姆	麦克唐纳	有人居住的	一个	注定失败	小的	世界	.

吉姆·麦克唐纳生活在一个注定毁灭的小世界里。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

He	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [muːn] .

He	even	had	a	moon	.
他	甚至	有	一个	月亮	.

他甚至还有月亮。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][left][ə; eɪ][ˈdʒægɪd][ˈlɪt(ə)l]

The	natural	physical	function	of	a	few	minutes	before	had	left	a	jagged	little
这	自然的	身体的	功能	的	一个	很少	分钟	前	有	左边	一个	锯齿状	小的

[tʃʌŋk] [ɒv; əv][aɪs] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

chunk	of	ice	swinging	around	the	ship	,
块	的	冰	摇摆	大约	这	船	,

几分钟前的自然物理作用导致一块尖锐的小冰块在船周围晃动。

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [weɪst] [lɒk] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

outside	the	waste	lock	on	the	side	away	from	the	sun	.
外部	这	浪费	锁	在	这	边	离开	从	这	太阳	.

在垃圾闸外侧，背对阳光的一侧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	that	wouldn't	last	long	.
但	那	不会	最后的	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pɑːs][ˈɪntuː][ðə; ði][hɒt] [lait] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [stiːm] .

It	would	pass	into	the	hot	light	,	and	vanish	in	a	puff	of	steam	.
它	会	经过	进入	这	热的	光	,	和	消失	在	一个	噗	的	蒸汽	.

它会进入炽热的光线中，然后化作一团蒸汽消失。

[naʊ] [ðə; ði][ˈplæstɪk] [ˈfɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːtmənt] [bɪˈgæn][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ][ˈnɒstrəl] [ˈstɪŋɪŋ]

Now	the	plastic	fittings	of	the	compartment	began	to	send	up	a	nostril	stinging
现在	这	塑料	配件	的	这	隔间	开始	到	发送	向上	一个	鼻孔	刺痛

[stentʃ] .

stench	.
恶臭	.

现在，隔间里的塑料配件开始散发出刺鼻的恶臭。

[dʒɪm] [liːft] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][lɒg][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] : . . .

Jim	leafed	over	a	few	pages	in	the	log	to	the	page	printed	at	the	top	:	.	.	.
吉姆	有叶子的	超过	一个	很少	页面	在	这	日志	到	这	页	打印	在	这	顶部	:	.	.	.

吉姆翻了几页日志，找到最上面那一页：.....

[səˈdʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːdɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [speɪs] - [ʃɪps] .

Suggestions	for	redesign	of	space	-	ships	.
建议	为了	重新设计	的	空间	-	船舶	.

关于重新设计太空飞船的建议。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊt] , [ɪnˈlɑːdʒ] [ˈkuːlɪŋ] [ˈsɪstəmz] , [hiː; hi] [rəʊt] , [rɪˈpleɪs] [jʊˈriːə] [fɔːˈmældɪhaɪd]

Under	his	note	,	Enlarge	cooling	systems	,	he	wrote	,	Replace	urea	formaldehyde
在下面	他的	笔记	,	放大	冷却	系统	,	他	写道	,	代替	尿素	甲醛

[ˈplæstɪks] [wɪð] [ˈmet(ə)lz] ,

plastics	with	metals	,
塑料	和	金属	,

在他的备注“扩大冷却系统”下，他写道：“用金属代替脲醛塑料”。

[ænd; ənd] [ˈɪnsjuleɪt] [kəmˈpɑːtmənt] [θəˈmɔmitəz] [frɒm; frəm] [ˈbʌlkhed] .

and	insulate	compartment	thermometers	from	bulkheads	.
和	隔离	隔间	温度计	从	舱壁	.

将舱室温度计与舱壁隔离。

['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['juːsləs] [ækt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [riːd] ,

Feeling	**foolish**	**at**	**the**	**useless**	**act**	**of**	**writing**	**that**	**which**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**read**	**,**
感觉	愚蠢	在	这	无用	行为	的	写作	那	哪个	不	一	会	曾经	读	,

觉得自己写的东西毫无意义，没人会读，这种感觉很愚蠢。

[dʒɪm] [swʌŋ] [ðə; ði][lɒg] [ə'weɪ] .

Jim	**swung**	**the**	**log**	**away**	**.**
吉姆	摇摆	这	日志	离开	.

吉姆把木头挥走了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [piːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [əd'hiːsɪv]

His	**tongue**	**peeled**	**from**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**mouth**	**like**	**a**	**strip**	**of**	**adhesive**
他的	舌头	去皮	从	这	屋顶	的	他的	嘴	喜欢	一个	条	的	粘合剂

[teɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

tape	**and**	**he**	**dragged**	**across**	**the**	**compartment**	**for**	**a**	**drink**	**.**
磁带	和	他	拖拽	穿过	这	隔间	为了	一个	喝	.

他的舌头像胶带一样从上颚撕下来，拖着舌头穿过隔间去喝水。

['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] ,

Glancing	**toward**	**the**	**sun**	**,**
瞥了一眼	朝向	这	太阳	,

望向太阳，

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spaʊt] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hɒt]

he	**held**	**his**	**aluminum**	**cup**	**under**	**the**	**spout**	**and**	**pressed**	**the**	**hot**
他	握住	他的	铝	杯子	在下面	这	喷口	和	按下	这	热的

['bʌt(ə)n] ['dʒɪndʒəli] .

button	**gingerly**	**.**
按钮	小心翼翼地	.

他把铝杯放在水龙头下面，小心翼翼地按下热水按钮。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn] [ðæt] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] [blæŋkt] [aʊt]['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] ,

Although	**the**	**windows**	**on**	**that**	**side**	**were**	**blanked**	**out**	**almost**	**purple**	**,**
虽然	这	视窗	在	那	边	是	空白	出去	几乎	紫色的	,

虽然那边的窗户几乎都被漆成了紫色，

[ðə; ði] [sʌnz] [hə'raɪz(ə)n] [glɛə] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] ['gæsi] ['prɑːmɪnənsɪz] .

the	**sun's**	**horizon**	**glared**	**through**	**in**	**a**	**heaving**	**mass**	**of**	**leaping**	**gassy**	**prominences**	**.**
这	太阳的	地平线	怒目而视	通过	在	一个	起伏	大量的	的	跳跃	胀气	突出之处	.

太阳的地平线在翻腾跳跃的气体日珥群中闪耀着光芒。

[dʒɪm] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋklɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɪməs] .

Jim	**turned**	**away**	**,**	**his**	**face**	**wrinkling**	**into**	**a**	**grimace**	**.**
吉姆	转向	离开	,	他的	脸	皱纹	进入	一个	鬼脸	.

吉姆转过身去，脸上露出痛苦的表情。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][held][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

Across	**the**	**compartment**	**a**	**little**	**cabinet**	**held**	**a**	**pistol**	**.**
穿过	这	隔间	一个	小的	内阁	握住	一个	手枪	.

隔间对面的小柜子里放着一把手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [seɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ,

It	**would**	**be**	**a**	**simple**	**sane**	**thing**	**to**	**walk**	**across**	**there**	**,**
它	会	是	一个	简单的	理智	事物	到	走	穿过	那里	,

走过去是件简单明智的事。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .

take	**out**	**the**	**pistol**	**and**	**bring**	**this**	**to**	**a**	**sudden**	**stop**	**.**
拿	出去	这	手枪	和	带来	这	到	一个	突然	停止	.

拔出手枪，立即制止这一切。

[hiː; hi] [stept] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈʃeɪmd] .

He	stepped	toward	it	,	then	turned	away	ashamed	.
他	步	朝向	它	,	然后	转向	离开	羞愧	.

他朝它走去，然后羞愧地转过身去。

[ˈspeismæn, -mən][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] .

Spacemen	didn't	think	like	that	.
太空人	没有	思考	喜欢	那	.

宇航员可不是这么想的。

[əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈsʌmθɪŋ] [fleəd] [ˈɪntuː][ˌɪnkænˈdes(ə)nt] [ˈbrɪliəns] .

Ahead	of	the	ship	something	flared	into	incandescent	brilliance	.
前方	的	这	船	某物	喇叭口	进入	白炽灯	辉煌	.

船的前方突然闪现出耀眼的光芒。

[weɪvz] [ɒv; əv] [fɔːs] [ˈpaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [dek] [hiːv] .

Waves	of	force	pounded	on	the	front	,	the	deck	heaved	.
波浪	的	力量	猛击	在	这	正面	,	这	甲板	喘息	.

巨浪拍打着船头，甲板剧烈起伏。

[dʒɪm] [sprɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [skid] [ˈəʊvə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈpæn(ə)l] ,

Jim	sprawled	on	his	face	and	skidded	over	under	the	instrument	panel	,
吉姆	蔓延	在	他的	脸	和	打滑	超过	在下面	这	乐器	控制板	,

吉姆脸朝下摔倒在地，滑到了仪表盘下面。

[hɪz; ɪz][kʌp] [ˈklætə] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

his	cup	clattering	along	beside	him	.
他的	杯子	咔嗒咔嗒	沿着	旁	他	.

他的杯子在他身旁叮当作响。

[ðə; ði] [dek] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

The	deck	scorched	his	hands	and	face	.
这	甲板	烧焦的	他的	双手	和	脸	.

甲板灼伤了他的手和脸。

[hiː; hi] [ˈrigl] [aʊt] [ænd; ənd] [drægd] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈtaɪtli] .

He	wriggled	out	and	dragged	himself	up	to	the	chair	,	clinging	tightly	.
他	扭动	出去	和	拖拽	他自己	向上	到	这	椅子	,	依恋	紧紧	.

他挣脱出来，拖着身子爬到椅子旁，紧紧抓住椅子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .

But	it	was	all	over	.
但	它	曾是	全部	超过	.

但一切都结束了。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['weɪtɪŋ] , [ðen] [sæt] [daʊn] .

He	stood	for	a	moment	,	waiting	,	then	sat	down	.
他	站立	为了	一个	片刻	,	等待	,	然后	卫星	向下	.

他站了一会儿，等了一会儿，然后坐了下来。

[ɪkˌsperɪˈmentəli] [hiː; hi] [kəˈres] [hɪz; ɪz] [bɜːnd] [feɪs] .

Experimentally	he	caressed	his	burned	face	.
实验	他	被爱抚	他的	烧伤	脸	.

他试探性地抚摸着自己烧伤的脸。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .

Looking	out	the	windows	he	tried	to	see	some	cause	for	the	shock	.
寻找	出去	这	视窗	他	尝试	到	看	一些	原因	为了	这	震惊	.

他望着窗外，试图找出惊恐的原因。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	he	realized	his	moon	was	gone	.
然后	他	已实现	他的	月亮	曾是	已消失	.

然后他意识到他的月亮不见了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'nʌmbrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

It	had	passed	out	of	the	deep	shadow	into	the	penumbra	of	the	ship
它	有	通过了	出去	的	这	深的	阴影	进入	这	半影	的	这	船

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ɪnstəntli] ['veɪpəraɪzd] .

and	had	been	instantly	vaporized	.
和	有	到过	即刻	汽化	.

它从深邃的阴影中穿过，进入了飞船的半影区，瞬间汽化了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [ɪts][dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd] ['mɒlɪkjuːlz] ['pʌməl] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

The	shock	had	been	its	dissociated	molecules	pummeling	the	front	of
这	震惊	有	到过	它是	分离	分子	猛击	这	正面	的

[ðə; ði] [[ɪp] .

the	ship	.
这	船	.

冲击力来自于其解离的分子猛烈撞击船头。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

He	would	have	to	be	careful	.
他	会	有	到	是	小心	.

他必须小心谨慎。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θruː] [ðə; ði][hɑːf]

If	that	could	have	passed	directly	into	the	full	light	instead	of	through	the	half
如果	那	可以	有	通过了	直接地	进入	这	满的	光	反而	的	通过	这	一半

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nʌmbrə] ,

shadow	of	the	penumbra	,
阴影	的	这	半影	,

如果光线能够直接照射到充足的光线下，而不是穿过半影的阴影，

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [keɪvd] [ɪn] , ['sɔfənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][nɪə(r)]

the	front	of	the	ship	might	have	caved	in	,	softened	as	it	was	to	near
这	正面	的	这	船	可能	有	坍塌	在	,	软化	作为	它	曾是	到	靠近

[plæ'stɪsəti] .

plasticity	.
可塑性	.

船头可能已经塌陷，因为它已经软化到接近可塑状态。

[dʒɪm] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒg] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [stɒpt] [ɪn][mɪd][eə(r)] .

Jim	reached	for	the	log	again	,	but	his	hand	stopped	in	mid	air	.
吉姆	达到	为了	这	日志	再次	,	但	他的	手	停止	在	中	空气	.

吉姆再次伸手去拿木头，但他的手却停在了半空中。

[wɪð] [ðə; ði] [speɪsmənz] [ˌsensə'tɪvəti][tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [steɪt] , [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

With	the	spaceman's	sensitivity	to	changes	of	state	,	he	knew	something	was
和	这	宇航员的	敏感性	到	变化	的	状态	,	他	知道	某物	曾是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

宇航员对状态变化非常敏感，他知道情况不对劲。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

Something	had	changed	in	the	shock	of	the	moon's	explosion	.
某物	有	已更改	在	这	震惊	的	这	月亮的	爆炸	.

月球爆炸的冲击改变了某些东西。

[hiː; hi]['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hiːt] [bɪ'fʌdld] [breɪn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][grɑːsp] [θɪŋz] .

He	puzzled	it	over	,	but	his	heat	befuddled	brain	refused	to	grasp	things	.
他	困惑	它	超过	,	但	他的	热	困惑	脑	拒绝	到	抓牢	事物	.

他百思不得其解，但酷热让他头脑混乱，无法理解。

[hiː; hi] [skænd] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

He	scanned	all	the	instruments	on	the	panel	,	but	saw	nothing	unusual	.
他	扫描	全部	这	仪器	在	这	控制板	,	但	锯	没有什么	异常	.

他扫视了面板上的所有仪器，但没有发现任何异常。

[æt; ət][wʌn][saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['treɪsə(r)]['gəʊɪŋ] ,

At	one	side	,	he	had	a	little	tracer	going	,
在	一	边	,	他	有	一个	小的	示踪剂	去	,

他的一侧装有小型曳光弹，

['lɪt(ə)l] [drʌm] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l]['skraɪbɪŋ][ə; eɪ] [red] [laɪn] .

little	drum	turning	with	a	needle	scribing	a	red	line	.
小的	鼓	转弯	和	一个	针	抄写	一个	红色的	线	.

小鼓转动，针尖划出一道红线。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [pʊl] [ə'genst] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]

On	it	he	had	set	the	increase	in	the	sun's	pull	against	time	to	describe	a
在	它	他	有	放	这	增加	在	这	太阳的	拉	反对	时间	到	描述	一个

[kɜːv] .

curve	.
曲线	.

他用太阳引力随时间增加的曲线来描述这条曲线。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [kɜːv] .

He	examined	this	curve	.
他	检查	这	曲线	.

他仔细研究了这条曲线。

[ðə; ði] [red] [laɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ; [ðə; ði] [sʌnz] [pʊl] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ]

The	red	line	had	changed	direction	suddenly	;	the	sun's	pull	was	increasing
这	红色的	线	有	已更改	方向	突然	;	这	太阳的	拉	曾是	增加

[fɑːstə(r)] .

faster	.
快点	.

红线突然改变了方向；太阳的引力正在加速增强。

" ['dæmɪt] !

"	Dammit	!
"	该死	!

“该死！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] [sləu] [hɪm][ænd; ənd] [ʃɔːn] [ɒf] [sʌm; səm]

The	force	of	the	explosion	in	front	had	slowed	him	and	shorn	off	some
这	力量	的	这	爆炸	在	正面	有	减速	他	和	剪	离开	一些

[prə'tektɪv] [ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] .

protective	centrifugal	force	.
保护的	离心	力量	.

前方爆炸的冲击力减缓了他的速度，并削弱了他的一部分离心力保护作用。

[naʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [kɜːv] , [set] [daʊn] [ɪ'kweɪʒnz] ,

Now	he	picked	up	points	on	the	new	curve	,	set	down	equations	,
现在	他	挑选	向上	积分	在	这	新的	曲线	,	放	向下	方程式	,

现在他选取了新曲线上的点，列出了方程式，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [sʌm; səm] ['twenti] ['aʊəz] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	found	he	would	die	some	twenty	hours	sooner	than	he	had
和	成立	他	会	死	一些	二十	小时	很快	比	他	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他发现自己的死亡时间比预期的早了大约二十个小时。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vəʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] .

His	mind	began	to	revolt	at	the	training	that	made	him	go	on	like	this	.
他的	头脑	开始	到	反叛	在	这	训练	那	制成	他	去	在	喜欢	这	.

他开始反抗这种让他一直这样下去的训练。

[ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] [ʃəʊd] [hɪm] ['əʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

The	turning	of	the	ship	now	showed	him	only	the	face	of	the	sun	.
这	转弯	的	这	船	现在	显示	他	仅有的	这	脸	的	这	太阳	.

船身转动，他眼前只剩下太阳的太阳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

He	looked	at	it	a	while	,	then	shrugged	his	shoulders	in	disgust	.
他	看起来	在	它	一个	尽管	,	然后	耸了耸肩	他的	肩膀	在	厌恶	.

他看了看，然后厌恶地耸了耸肩。

['sləʊli] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gʌn] ['kæbɪnət] .

Slowly	he	got	up	and	walked	toward	the	gun	cabinet	.
缓慢地	他	得到	向上	和	步行	朝向	这	枪	内阁	.

他缓缓起身，走向枪柜。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]

The	little	door	swung	open	as	he	pressed	the	button	and	he	stared	at
这	小的	门	摇摆	打开	作为	他	按下	这	按钮	和	他	凝视	在

[ðə; ði] ['həʊlstəd] ['wepən] .

the	holstered	weapon	.
这	枪套	武器	.

他按下按钮，小门便开了，他盯着枪套里的武器。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Leaving	the	door	open	,	he	walked	away	,	looking	back	toward	it	.
离开	这	门	打开	,	他	步行	离开	,	寻找	后退	朝向	它	.

他敞开着门，转身离开，边走边回头看着门。

[hiː; hi] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tepɪd] ['wɔːtə(r)] .

He	retrieved	his	cup	and	filled	it	with	tepid	water	.
他	已检索	他的	杯子	和	已填	它	和	温热	水	.

他取回杯子，倒满了温水。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] ; [ðen] [ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

Throwing	his	head	back	he	drained	it	at	a	gulp	;	then	refilled	it	.
投掷	他的	头	后退	他	排水	它	在	一个	咕噜	;	然后	已补充	它	.

他仰头一口气喝光了杯子里的水，然后又重新装满了杯子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kəm'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .

He	walked	to	the	engine	compartment	door	.
他	步行	到	这	引擎	隔间	门	.

他走到发动机舱门前。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['əʊpən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['gæŋweɪ] .

It	swung	open	at	his	touch	,	and	he	stepped	into	the	tiny	gangway	.
它	摇摆	打开	在	他的	触碰	,	和	他	步	进入	这	微小的	舷梯	.

他轻轻一碰，门就开了，他踏进了狭窄的通道。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['taɪni] ['pɔ:thəʊl] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [blu:] - [blæk] [di:ps] [ɒv; əv] [speɪs] .

Here	**a**	**tiny**	**porthole**	**looked**	**out**	**into**	**the**	**infinite**	**blue**	**-**	**black**	**deeps**	**of**	**space**	**.**
这里	一个	微小的	舷窗	看起来	出去	进入	这	无限	蓝色的	-	黑色的	深水	的	空间	.

从这里透过一个小小的舷窗，可以看到无垠的蓝黑色太空深处。

[dʒɪm] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [waɪpt] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Jim	**leaned**	**against**	**a**	**bulkhead**	**and**	**wiped**	**sweat**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
吉姆	倾斜	反对	一个	舱壁	和	擦拭	汗	从	他的	眼睛	.

吉姆靠在舱壁上，擦了擦眼角的汗水。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

He	**tried**	**to**	**think**	**.**
他	尝试	到	思考	.

他努力思考。

[nɒt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['emptɪnəs] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [ku:l] [ɜ:θ] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

Not	**of**	**escape**	**,**	**but**	**of**	**the**	**frigid**	**emptiness**	**of**	**space**	**,**	**the**	**cool**	**earth**	**he**	**had**	**left**	**behind**	**.**
不是	的	逃脱	,	但	的	这	寒冷	空虚	的	空间	,	这	凉爽的	地球	他	有	左边	在后面	.

不是逃离，而是逃离冰冷的太空空虚，逃离他身后冰冷的地球。

['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [bæk] [həʊm] [ɒn] [ɜ:θ] ,

Into	**his**	**mind**	**came**	**a**	**fleeting**	**glimpse**	**of**	**a**	**lake**	**back**	**home**	**on**	**earth**	**,**
进入	他的	头脑	来了	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	湖	后退	家	在	地球	,

他脑海中闪过一丝家乡湖泊的景象，

[ə; eɪ][kəʊld] [leɪk] [rɪŋd] [wɪð] [blu:] - [gri:n] [paɪnz] ,

a	**cold**	**lake**	**ringed**	**with**	**blue**	**-**	**green**	**pines**	**,**
一个	寒冷的	湖	环状	和	蓝色的	-	绿色的	松树	,

一个四周环绕着蓝绿色松树的寒冷湖泊，

[dʒeɪd] ['wɔ:təz] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪvd] [di:p] [wɪð] [ðə; ði]['aɪsɪnəs] ['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn] .

jade	**waters**	**where**	**he**	**had**	**dived**	**deep**	**with**	**the**	**iciness**	**stinging**	**his**	**skin**	**.**
玉	水	在哪里	他	有	潜水	深的	和	这	冰冷	刺痛	他的	皮肤	.

他曾潜入碧绿的海水深处，冰冷刺骨，灼痛着他的皮肤。

[ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:n] .

Against	**the**	**metal**	**bulkhead**	**,**	**his**	**back**	**began**	**to**	**burn**	**.**
反对	这	金属	舱壁	,	他的	后退	开始	到	烧伤	.

他的后背抵着金属隔板，开始灼痛。

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] .

The	**vision**	**faded**	**.**
这	想象	褪色	.

幻象渐渐消失。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɜ:sti] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .

He	**realized**	**he**	**was**	**thirsty**	**all**	**over**	**.**
他	已实现	他	曾是	渴	全部	超过	.

他意识到自己浑身都渴了。

[hi:; hi] [gʌlp] [hɪz; ɪz][kʌp] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪləts] [kəm'pɑ:tmənt] .

He	**gulped**	**his**	**cup**	**of**	**water**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**pilot's**	**compartment**	**.**
他	吞咽	他的	杯子	的	水	和	去	后退	到	这	飞行员的	隔间	.

他咕咚咕咚喝完杯中的水，回到了驾驶舱。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] ['kæbɪnət] ,

At	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**gun**	**cabinet**	**,**
在	这	打开	门	的	这	枪	内阁	,

在敞开的枪柜门前，

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] ['klætə] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnwəd] ['wɪndəʊz] .

he	**stopped**	**and**	**sent**	**his**	**empty**	**cup**	**clattering**	**against**	**the**	**sunward**	**windows**	**.**
他	停止	和	发送	他的	空的	杯子	咔嗒咔嗒	反对	这	向阳面	视窗	.

他停下脚步，将空杯子重重地摔在朝阳的窗户上。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

He	**took**	**the**	**gun**	**from**	**the**	**cabinet**	**.**
他	采取	这	枪	从	这	内阁	.

他从柜子里拿出了枪。

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paɪləts] [tʃeə(r)] [ə'gen] .

Back	**to**	**the**	**pilot's**	**chair**	**again**	**.**
后退	到	这	飞行员的	椅子	再次	.

再次回到驾驶座上。

[hi:; hi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .

He	**toyed**	**with**	**the**	**gun**	**.**
他	玩弄	和	这	枪	.

他把玩着那把枪。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜ:nd] [naʊ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vɑ:st] ['hi:vɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	**ship**	**had**	**turned**	**now**	**so**	**that**	**the**	**other**	**vast**	**heaving**	**horizon**	**cut**	**across**	**the**
这	船	有	转向	现在	所以	那	这	其他	广阔的	起伏	地平线	切	穿过	这

[vju:] .

view	**.**
看法	.

船身转向，另一边广阔起伏的地平线横亘在视野中。

" [əʊ] , [hel] !

"	**Oh**	**,**	**hell**	**!**
"	哦	,	地狱	!

"哦，该死！"

" [dʒɪm] [sed] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʌnz] ['mʌzl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Jim**	**said**	**,**	**and**	**brought**	**the**	**gun's**	**muzzle**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
"	吉姆	说	,	和	带来	这	枪的	枪口	到	他的	嘴	.

"吉姆说着，把枪口凑到嘴边。"

" [əʊ] , [hel] !

"	**Oh**	**,**	**hell**	**!**
"	哦	,	地狱	!

"哦，该死！"

" [dʒɪm] [sed] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʌnz] ['mʌzl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Jim**	**said**	**and**	**brought**	**the**	**gun's**	**muzzle**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
"	吉姆	说	和	带来	这	枪的	枪口	到	他的	嘴	.

吉姆说着，把枪口凑到嘴边。

[ðen] [hi:; hi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ˌaɪ 'ti:] , [swet] [pɔ:] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

Then	**he**	**lowered**	**it**	**,**	**sweat**	**poured**	**down**	**into**	**his**	**eyes**	**as**	**his**	**forehead**
然后	他	降低	它	,	汗	倾倒	向下	进入	他的	眼睛	作为	他的	前额

['rɪŋkld] [ɪn] [dʌl] ['pʌzlmənt] .

wrinkled	**in**	**dull**	**puzzlement**	**.**
皱	在	乏味的	困惑	.

然后他放下了它，汗水顺着脸颊流进眼睛里，额头上皱起了皱纹，满脸茫然。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] .

He	**should**	**be**	**thinking**	**about**	**something**	**,**	**he**	**was**	**forgetting**	**something**	**.**
他	应该	是	思维	关于	某物	,	他	曾是	遗忘	某物	.

他应该在想什么，他好像忘了什么事。

[dʒɪm] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌdʒl] [hɪz; ɪz] [hiːt] - [bi'klaud] [breɪn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] . .

Jim	tried	to	cudgel	his	heat	-	beclouded	brain	into	some	semblance	of	order	. .
吉姆	尝试	到	棍棒	他的	热	-	阴暗的	脑	进入	一些	外表	的	命令	. .

. .

: :

. .

吉姆试图让自己被高温搞得头脑一片混乱的大脑恢复一些秩序.....

['wɔːtə(r)] , [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [və'lɒsəti] . . . .

Water	,	explosion	,	change	of	velocity	. . . .
水	,	爆炸	,	改变	的	速度	. . . .

水、爆炸、速度变化.....

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dreɪn] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ləʊ'keɪtɪd] ?

Where	was	the	drain	outlet	for	the	water	supply	located	?
在哪里	曾是	这	流走	出路	为了	这	水	供应	位于	?

供水系统的排水口在哪里?

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [gʌn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['rɪf(ə)ld] [θruː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] ['bluːprints] ,

He	laid	the	gun	aside	and	riffled	through	a	drawer	of	blueprints	,
他	铺设	这	枪	旁边	和	冲压	通过	一个	抽屉	的	蓝图	,

他把枪放到一边，翻找着抽屉里的蓝图。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] ['leɪaʊt] .

until	he	found	the	piping	layout	.
直到	他	成立	这	管道	布局	.

直到他找到了管道布局图。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['paɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['sʌnwəd] [saɪd] .

Now	he	explored	the	maze	of	piping	along	the	ship's	sunward	side	.
现在	他	探索	这	迷宫	的	管道	沿着	这	船的	向阳面	边	.

现在，他开始探索船向阳面错综复杂的管道系统。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɑːs] [vælv] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [skɪn] .

There	it	was	,	a	little	brass	valve	with	a	pipe	leading	to	the	outside	skin	.
那里	它	曾是	,	一个	小的	黄铜	阀门	和	一个	管道	领导	到	这	外部	皮肤	.

它就在那里，一个小小的黄铜阀门，连着一根通向外表面的管道。

[ðə; ði] [vælv] [wɒz; wəz] [hɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	valve	was	hot	enough	to	sear	his	hand	.
这	阀门	曾是	热的	足够的	到	炙烤	他的	手	.

阀门烫得足以灼伤他的手。

[dʒɪm] ['keəfəli] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['dʒentli] .

Jim	carefully	wrapped	his	handkerchief	around	the	handle	and	twisted	gently	.
吉姆	小心	包装	他的	手帕	大约	这	处理	和	扭曲	轻轻地	.

吉姆小心翼翼地把手帕缠在把手上，轻轻地扭动着。

[ˌɪn'saɪd] ['preʃə(r)] [skweːt] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [tæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɒt] ['vækjuːm] [ɒv; əv] [speɪs] .

Inside	pressure	squirted	a	thin	stream	of	water	from	the	supply	tank	into	the	hot	vacuum	of	space	.
里面	压力	喷射	一个	薄的	溪流	的	水	从	这	供应	坦克	进入	这	热的	真空	的	空间	.

内部压力将一股细细的水流从供水箱喷射到太空的高温真空中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪpəraɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd] ['ɪntuː] [ɪts] ['ætəmz] ,

As	it	vaporized	and	dissociated	into	its	atoms	,
作为	它	汽化	和	分离	进入	它是	原子	,

当它汽化并分解成原子时，

[dʒɪm] [felt] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Jim	**felt**	**a**	**mighty**	**surge**	**of**	**expansion**	**against**	**the**	**ship**	**.**
吉姆	毛毡	一个	强大的	涌	的	扩张	反对	这	船	.

吉姆感到一股强大的力量向船体扩张。

[ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒft] [fɪst] ['pʌməl] [ðə; ði] [saɪd] .

The	**blows**	**of**	**a**	**soft**	**fist**	**pummeled**	**the**	**side**	**.**
这	打击	的	一个	柔软的	拳头	猛击	这	边	.

轻柔的拳头捶打着侧面。

[dʒɪm] [grəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɔfənd] [pleɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [kriːk] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ,

Jim	**groaned**	**as**	**the**	**softened**	**plates**	**of**	**the**	**hull**	**creaked**	**and**	**buckled**	**,**
吉姆	呻吟	作为	这	软化	盘子	的	这	船体	嘎吱作响	和	弯曲	,

船体软化的钢板发出吱嘎声并弯曲变形，吉姆呻吟了一声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [vælv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

but	**he**	**held**	**the**	**valve**	**as**	**it**	**was**	**.**
但	他	握住	这	阀门	作为	它	曾是	.

但他仍然保持着阀门的原样。

[æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pæn(ə)l] [splɪt] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [θɪn] ['sɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [drɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek]

An	**inside**	**panel**	**split**	**and**	**let**	**a**	**thin**	**sifting**	**of**	**insulation**	**drift**	**to**	**the**	**deck**
一个	里面	控制板	分裂	和	让	一个	薄的	筛分	的	绝缘	漂移	到	这	甲板

.

:

.

内侧面板破裂，导致一层薄薄的隔热材料飘落到甲板上。

[hɪz; ɪz] [niː] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [pleɪts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	**knee**	**was**	**against**	**the**	**deck**	**plates**	**and**	**he**	**became**	**conscious**	**of**	**the**
他的	膝盖	曾是	反对	这	甲板	盘子	和	他	成为	有意识的	的	这

['bɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] .

burning	**through**	**the**	**cloth**	**of**	**his**	**uniform**	**.**
燃烧	通过	这	布	的	他的	制服	.

他的膝盖抵着甲板，他感觉到制服的布料被灼烧着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] ,

But	**he**	**stayed**	**there**	**,**
但	他	入住	那里	,

但他留了下来。

[ʌn'tɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spekld] [blæk] [ɒv; əv] [speɪs] [tɜːn]

until	**through**	**the**	**windows**	**he**	**saw**	**nothing**	**but**	**the**	**speckled**	**black**	**of**	**space**	**turn**
直到	通过	这	视窗	他	锯	没有什么	但	这	斑驳的	黑色的	的	空间	转动

['sləʊli] [ʌp] .

slowly	**up**	**.**
缓慢地	向上	.

直到他透过窗户看到的只有点点点点的黑色太空缓缓升起。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [vælv] [ɒf] [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːnd] [niː] , ['æŋkʃəsli] ['hɔbl]

Then	**he**	**shut**	**the**	**valve**	**off**	**and**	**,**	**rubbing**	**his**	**burned**	**knee**	**,**	**anxiously**	**hobbled**
然后	他	关闭	这	阀门	离开	和	,	擦	他的	烧伤	膝盖	,	焦虑地	跛行

[tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪsə(r)] .

to	**the**	**tracer**	**.**
到	这	示踪剂	.

然后他关上阀门，揉着烧伤的膝盖，焦急地一瘸一拐地走向示踪器。

[ðə; ði] [red] [laɪn] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [swuːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

The	**red**	**line**	**had**	**not**	**so**	**much**	**swoop**	**to**	**it**	**now**	**.**
这	红色的	线	有	不是	所以	很多	俯冲	到	它	现在	.

红线现在不再那么弯曲了。

" [jə] !
" Ya !
" 呀 !

“呀！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" he shouted exultantly .
" 他 喊叫 欣喜若狂 .

他兴奋地喊道。

[ðə; ði][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] [və'lɒsəti] ['niːdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][tuː; tə]
The centrifugal force from his forward velocity needed just a little help to
这 离心 力量 从 他的 向前 速度 需要 只是 一个 小的 帮助 到
[bɪ'gɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
begin pushing him away from the sun .
开始 推动 他 离开 从 这 太阳 .

他向前运动产生的离心力只需要一点点帮助就能开始把他推离太阳。

[dʒɪm] [riːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [geɪdʒ] ; [ə'baʊt] ['twenti] ['gælənz] [left] .
Jim read the water tank gauge ; about twenty gallons left .
吉姆 读 这 水 坦克 测量 ; 关于 二十 加仑 左边 .

吉姆看了看水箱水位计；还剩大约20加仑。

['fɪdʒɪt] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] .
Fidgeting , he waited another hour .
坐立不安 , 他 等待 其他 小时 .

他焦躁不安地又等了一个小时。

[ðə; ði] [sʌnz] [hə'raɪz(ə)n] [swʌŋ] [ʌp]['ɪntuː] [vjuː] ,
The sun's horizon swung up into view ,
这 太阳的 地平线 摇摆 向上 进入 看法 ,

太阳的地平线渐渐出现在视野中。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [pleɪn] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
the blazing plain filled the windows and at last he saw again the other
这 炽烈 清楚的 已填 这 视窗 和 在 最后的 他 锯 再次 这 其他
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

耀眼的平原映入眼帘，他终于再次看到了另一个地平线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [vælv] [tuː] [suːn] ;
It would not do to twist the valve too soon ;
它 会 不是 做 到 捻 这 阀门 也 很快 ;

过早地拧动阀门是不行的；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['aʊtlet] [wɒz; wəz] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [səʊ][hiː; hi]
he had to wait until the outlet was directly toward the sun so he
他 有 到 等待 直到 这 出路 曾是 直接地 朝向 这 太阳 所以 他
[ˌwʊdnt] [luːz] ['eni] ['preʃəs] ['fɔːwəd] [və'lɒsəti] .
wouldn't lose any precious forward velocity .
不会 失去 任何 宝贵的 向前 速度 .

他必须等到出风口正对着太阳，这样才不会损失宝贵的前进速度。

[ðə; ði] [sʌnz] [hə'raɪz(ə)n][baɪ'sektɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
The sun's horizon bisected the windows .
这 太阳的 地平线 二等分 这 视窗 .

太阳的地平线将窗户一分为二。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [sək'ses] , [dʒɪm] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [vælv] [hɑːd] .

Encouraged	by	his	other	success	,	Jim	twisted	the	valve	hard	.
鼓励	经过	他的	其他	成功	,	吉姆	扭曲	这	阀门	难的	.

受到之前成功的鼓舞，吉姆用力拧开了阀门。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [səʊ][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [niː] [wʊd] [nɒt] [rest] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪts] .

He	stepped	back	so	his	sore	knee	would	not	rest	against	the	plates	.
他	步	后退	所以	他的	疮	膝盖	会	不是	休息	反对	这	盘子	.

他后退一步，以免受伤的膝盖抵住盘子。

[ðə; ði] [ʃɪp] [baʊnst] [laɪk][ə; eɪ] ['biːtʃbɔːl] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ʌpˌʃuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæsɪz][ˌaʊt'saɪd]

The	ship	bounced	like	a	beachball	in	the	tremendous	upshoot	of	the	gases	outside
这	船	弹跳	喜欢	一个	沙滩球	在	这	巨大的	射	的	这	气体	外部

.

:

.

船身在外部气体的巨大上升气流中像沙滩球一样弹跳。

[dʒɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jim	clung	to	a	stanchion	to	keep	from	being	knocked	off	his	feet	.
吉姆	紧紧抓住	到	一个	支柱	到	保持	从	存在	敲门	离开	他的	脚	.

吉姆紧紧抓住一根支柱，以免被撞倒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] ['dɪmpld] [baɪ][ə; eɪ] [θʌm] , [ðə; ði] [ʃɪps] [skɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌldʒ] ['ɪnwəd] .

Like	a	rubber	ball	dimpled	by	a	thumb	,	the	ship's	skin	began	to	bulge	inward	.
喜欢	一个	橡皮	球	凹陷的	经过	一个	拇指	,	这	船的	皮肤	开始	到	凸出	向内	.

就像被拇指按出凹痕的橡胶球一样，船体的外壳开始向内凸起。

[dʒɪm] [traɪd] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [vælv] .

Jim	tried	to	let	go	his	hold	to	get	the	valve	.
吉姆	尝试	到	让	去	他的	抓住	到	得到	这	阀门	.

吉姆试图松开手去够阀门。

[ðə; ði] [baʊns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [nɒkt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	bounce	of	the	ship	knocked	him	to	his	knees	.
这	弹跳	的	这	船	敲门	他	到	他的	膝盖	.

船身的颠簸让他跪倒在地。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] [desk] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , ['bæŋɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

A	little	steel	desk	came	sliding	across	the	compartment	,	banging	him	on	the	shoulder
一个	小的	钢	桌子	来了	滑动	穿过	这	隔间	,	砰砰作响	他	在	这	肩膀

.

:

.

一张小钢桌滑过隔间，撞到了他的肩膀。

[hiː; hi][let][gəʊ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][desk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bʌldʒɪŋ] [wɔːl][ænd; ənd]

He	let	go	with	one	hand	and	shoved	the	desk	between	the	bulging	wall	and
他	让	去	和	一	手	和	推搡	这	桌子	之间	这	凸起	墙	和

[ə; eɪ] [krɒs] ['bʌlkhed] .

a	cross	bulkhead	.
一个	叉	舱壁	.

他松开一只手，把桌子塞进凸出的墙壁和十字形隔板之间。

[ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [ə'pɪəd] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk] ,

A	white	line	appeared	across	the	desk	,
一个	白色的	线	出现	穿过	这	桌子	,

桌面上出现了一条白线，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt]['kræk(ə)ld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][fəʊld][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	the	paint	crackled	as	it	began	to	fold	in	the	middle	.
和	这	画	噼啪作响	作为	它	开始	到	折叠	在	这	中间	.

油漆从中间开始折叠，并出现了裂纹。

[dʒɪm][let][gəʊ][ænd; ənd][daɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vælv] .

Jim	let	go	and	dived	for	the	valve	.
吉姆	让	去	和	潜水	为了	这	阀门	.

吉姆松开手，潜入水中去够阀门。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][splɪt] [waɪd][ænd; ənd][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [pɔː] [aʊt] .

A	panel	split	wide	and	insulation	poured	out	.
一个	控制板	分裂	宽的	和	绝缘	倾倒	出去	.

面板裂开一道大口子，保温材料倾泻而出。

[ə; eɪ] [skriːm] ['bʌb(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [kʌt][ə; eɪ][laɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	scream	bubbled	from	his	throat	as	radiation	cut	a	line	across	his	face	.
一个	尖叫	冒泡	从	他的	喉	作为	辐射	切	一个	线	穿过	他的	脸	.

一声惨叫从他喉咙里迸发而出，辐射在他脸上划出一道伤痕。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ðen] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [vælv] [ə'gen] .

He	rolled	away	,	then	struggled	to	get	to	the	valve	again	.
他	滚动	离开	,	然后	挣扎	到	得到	到	这	阀门	再次	.

他滚开，然后挣扎着再次够到阀门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊʃ] [stɒpt] .

But	the	push	stopped	.
但	这	推	停止	.

但推搡停止了。

[ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz] ['empti] .

The	tank	was	empty	.
这	坦克	曾是	空的	.

水箱是空的。

['grəʊnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dʒɪm][went][tuː; tə][hɪz; ɪz]['treɪsə(r)] .

Groaning	with	the	pain	of	his	face	,	Jim	went	to	his	tracer	.
呻吟	和	这	疼痛	的	他的	脸	,	吉姆	去	到	他的	示踪剂	.

吉姆痛苦地呻吟着，脸部疼痛难忍，他走向了他的追踪器。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɜːv] [naʊ] ['pærəleld] ['zɪərəʊ] .

He	forgot	the	burn	as	he	saw	the	curve	now	paralleled	zero	.
他	忘了	这	烧伤	作为	他	锯	这	曲线	现在	平行	零	.

他看到曲线与零点平行，便忘记了刚才的灼伤。

[nəʊ] . . .

No	.	.	.
不	.	.	.

不 ...

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

it	went	up	a	little	.
它	去	向上	一个	小的	.

它略微上涨了一点。

[dʒɪm][huːp, hwuːp][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

Jim	whooped	for	joy	.
吉姆	欢呼	为了	喜悦	.

吉姆高兴地欢呼起来。

[naʊ] [hiː; hi]['skʌri, 'skəː-][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪdz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

Now	he	scurried	about	the	ship	gathering	together	all	the	liquids	he	could	find
现在	他	匆匆跑过	关于	这	船	采集	一起	全部	这	液体	他	可以	寻找

.

:

.

现在他忙着在船上四处奔走，收集他能找到的所有液体。

[suːp] , [fruːt][dʒuːs] , ['medsnz] .

Soup	**,**	**fruit**	**juice**	**,**	**medicines**	**.**
汤	,	水果	汁	,	药物	.

汤、果汁、药品。

[hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] [ænd; ənd] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] [kæp] .

He	**piled**	**them**	**beside**	**the**	**water**	**tank**	**and**	**unscrewed**	**the**	**cap**	**.**
他	堆积	他们	旁	这	水	坦克	和	拧开	这	帽	.

他把它们堆放在水箱旁边，然后拧开了盖子。

[eə(r)] [hwuʃ] [ɪn] .

Air	**whooshed**	**in**	**.**
空气	嗖嗖	在	.

空气呼啸而入。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [dʒɪm] [grɪnd] .

At	**the**	**sound**	**,**	**Jim**	**grinned**	**.**
在	这	声音	,	吉姆	咧嘴一笑	.

听到声音，吉姆咧嘴一笑。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɒv; əv] [kænz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

He	**left**	**his**	**pile**	**of**	**cans**	**and**	**bottles**	**as**	**they**	**were**	**,**
他	左边	他的	桩	的	罐头	和	瓶子	作为	他们	是	,

他把那堆罐子和瓶子原封不动地留在了那里。

[ænd; ənd] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] [kæp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [speə(r)] ['ɒksɪdʒən] [tæŋk] .

and	**unscrewed**	**the**	**cap**	**to**	**a**	**spare**	**oxygen**	**tank**	**.**
和	拧开	这	帽	到	一个	空闲的	氧	坦克	.

然后拧开了备用氧气罐的盖子。

[ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [eə(r)] ['preʃə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['twenti] [faɪv] [paʊndz] .

The	**compartment**	**air**	**pressure**	**went**	**up**	**to**	**about**	**twenty**	**five**	**pounds**	**.**
这	隔间	空气	压力	去	向上	到	关于	二十	五	磅	.

舱内气压上升到约25磅。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm] .

The	**excess**	**of**	**oxygen**	**exhilarated**	**him**	**.**
这	过量的	的	氧	兴奋	他	.

过量的氧气让他感到兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɒv; əv] [kænz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] .

He	**looked**	**over**	**his**	**pile**	**of**	**cans**	**and**	**bottles**	**.**
他	看起来	超过	他的	桩	的	罐头	和	瓶子	.

他环顾了一下自己那堆罐子和瓶子。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['kɒnsəmeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæŋk] .

He	**didn't**	**like**	**consomme**	**,**	**it**	**went**	**into**	**the**	**tank**	**.**
他	没有	喜欢	清汤	,	它	去	进入	这	坦克	.

他不喜欢清汤，就把清汤倒进了水箱。

['tʃɪkɪn] [brɒθ] ['fɒləʊd] .

Chicken	**broth**	**followed**	**.**
鸡	肉汤	随后	.

接着上了鸡汤。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæŋk] , ['evriθɪŋ] [els] [steɪd] [aʊt] .

Everything	**he**	**didn't**	**like**	**went**	**into**	**the**	**tank**	**,**	**everything**	**else**	**stayed**	**out**	**.**
一切	他	没有	喜欢	去	进入	这	坦克	,	一切	别的	入住	出去	.

他不喜欢的东西都放进水箱里，其他东西都留在外面。

[ðen] [hiː; hi] [pætʃt] [ðə; ði] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .

Then	**he**	**patched**	**the**	**rip**	**in**	**the**	**panel**	**.**
然后	他	已修补	这	撕裂	在	这	控制板	.

然后他把面板上的破洞补上了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][taɪm] .

It	was	time	.
它	曾是	时间	.

时机已到。

[dʒɪm] [kraʊtʃt] ['keəfəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [vælv] , ['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

Jim	crouched	carefully	beside	the	valve	,	opening	it	slowly	.
吉姆	蹲着	小心	旁	这	阀门	,	开幕	它	缓慢地	.

吉姆小心翼翼地蹲在阀门旁边，慢慢地打开它。

[ðə; ði] [mes] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][tæŋk] [skwəːt] [aʊt] .

The	mess	inside	the	tank	squirted	out	.
这	混乱	里面	这	坦克	喷射	出去	.

水箱里的脏东西喷了出来。

[ə'gen] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [grəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

Again	the	surge	beat	against	the	ship	,	but	with	the	first	groan	of	the	hull	,
再次	这	涌	打	反对	这	船	,	但	和	这	第一的	呻吟	的	这	船体	,

海浪再次拍打着船身，但随着船体发出第一声呻吟，

[dʒɪm] ['θrɔtld] [ðə; ði] [vælv] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Jim	throttled	the	valve	down	a	little	.
吉姆	节流	这	阀门	向下	一个	小的	.

吉姆把阀门开小了一点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['preʃə(r)] [geɪdʒ] .

His	eyes	were	on	the	compartment	pressure	gauge	.
他的	眼睛	是	在	这	隔间	压力	测量	.

他的目光一直盯着舱内压力表。

[ðə; ði] ['kɒnsəmeɪ] [went] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][eə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪs] [aʊt] .

The	consomme	went	and	inside	air	began	to	hiss	out	.
这	清汤	去	和	里面	空气	开始	到	嘶	出去	.

清汤流走了，里面的空气开始嘶嘶地冒出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪk'spændɪd] , [ðə; ði] [pʊʃ] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] [kən'tɪnjuːd] .

As	it	too	expanded	,	the	push	on	the	hull	continued	.
作为	它	也	扩展	,	这	推	在	这	船体	持续	.

随着船体也不断膨胀，船体受到的推力也持续增加。

[wen] [ðə; ði] [sʌnz] [hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['preʃə(r)] ['redʒɪstəd] ['əʊnli]

When	the	sun's	horizon	was	out	of	sight	,	the	inside	pressure	registered	only
什么时候	这	太阳的	地平线	曾是	出去	的	视线	,	这	里面	压力	挂号的	仅有的

[twelv] [paʊndz] .

twelve	pounds	.
十二	磅	.

当太阳落山时，内部压力仅为十二磅。

[dʒɪm] [ʃʌt] [ðə; ði] [vælv] [ɒf] .

Jim	shut	the	valve	off	.
吉姆	关闭	这	阀门	离开	.

吉姆关掉了阀门。

[naʊ] [ðə; ði]['treɪsə(r)][laɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [kɜːv] ['ʌpwəd] .

Now	the	tracer	line	was	a	nice	curve	upward	.
现在	这	示踪剂	线	曾是	一个	好的	曲线	向上	.

现在示踪线呈现一条漂亮的向上曲线。

[dʒɪm] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts][tʃeə(r)] .

Jim	swung	into	the	pilot's	chair	.
吉姆	摇摆	进入	这	飞行员的	椅子	.

吉姆坐进了驾驶座。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɒksɪdʒən] [drʌŋk] ,

He	was	a	little	oxygen	drunk	,
他	曾是	一个	小的	氧	醉	,

他有点吸氧过量了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlt] .

but	he	made	calculations	grow	on	the	page	until	he	had	his	result	.
但	他	制成	计算	生长	在	这	页	直到	他	有	他的	结果	.

但他不断在纸上进行计算，直到得出结果。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk][smaɪl] .

Then	he	leaned	back	and	gave	the	universe	a	beatific	smile	.
然后	他	倾斜	后退	和	给予	这	宇宙	一个	幸福的	微笑	.

然后他向后靠去，对着宇宙露出了幸福的微笑。

[hɪz; ɪz]['spaɪrəl] [naʊ] ['aʊtwəd] , [wʊd] [stɒp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔːbɪt][ɪk'spændɪd][ænd; ənd]

His	spiral	now	outward	,	would	stop	as	soon	as	his	orbit	expanded	and
他的	螺旋	现在	向外	,	会	停止	作为	很快	作为	他的	轨道	扩展	和

[ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] [bɪ'keɪm] [les] .

centrifugal	force	became	less	.
离心	力量	成为	较少的	.

他的螺旋运动现在向外扩展，一旦他的轨道扩大，离心力减小，他的螺旋运动就会停止。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [keɪm] ['ɪntuː] ['bæləns] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd]

As	the	forces	came	into	balance	,	he	would	take	up	a	permanent	orbit	around
作为	这	力量	来了	进入	平衡	,	他	会	拿	向上	一个	永恒的	轨道	大约

[ðə; ði][sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

当各种力量达到平衡时，他将围绕太阳进入永久轨道。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːbɪt] [leɪ] [wel] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['hevi] ['stætɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

But	that	orbit	lay	well	outside	the	region	of	heavy	static	,	and	he	could
但	那	轨道	躺	出色地	外部	这	地区	的	重的	静止的	,	和	他	可以

['reɪdiəʊ][fɔː(r); fə(r)][help] .

radio	for	help	.
收音机	为了	帮助	.

但那条轨道远远位于强静电区域之外，他可以呼叫无线电求救。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] [klæŋ] [ɒv; əv][mæg'netɪk] ['græpl] [ə'genst] [ðə; ði]

In	his	mind	he	already	heard	the	sweet	clang	of	magnetic	grapples	against	the
在	他的	头脑	他	已经	听到	这	甜的	铛	的	磁的	搏斗	反对	这

[hʌl] .

hull	.
船体	.

他脑海中已经响起了磁力抓钩撞击船体的清脆声响。

[dʒɪm] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒg][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['letə(r)] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

Jim	reached	for	the	log	and	began	to	letter	neatly	at	the	top	of	a
吉姆	达到	为了	这	日志	和	开始	到	信	整齐地	在	这	顶部	的	一个

[njuː] [peɪdʒ] :

new	page	:
新的	页	:

吉姆拿起那张纸，开始在新一页的顶部工整地写字：

[sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['speismæn, -mən] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Suggestions	for	spacemen	caught	in	the	sun	.
建议	为了	太空人	捕捉	在	这	太阳	.

给被困在太阳下的宇航员的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神